

**“GABINO, UN SOLDADO BILINGÜE GUARANÍ-CASTELLANO CAÍDO EN MALVINAS”: LA CONSTRUCCIÓN DE UN HÉROE A PARTIR DE UNA INVESTIGACIÓN EN COLABORACIÓN CON NIÑOS CORRENTINOS.**

Carolina Gandulfo, ISJ/UNNE  
[carogandulfo@gmail.com](mailto:carogandulfo@gmail.com)

Mabel Miranda, ESC N° 784, San Luis del Palmar, Corrientes  
[dirmabelmiranda@gmail.com](mailto:dirmabelmiranda@gmail.com)

## **1. Introducción**

En esta ponencia describimos un proceso desarrollado con niños bilingües guaraní - castellano en el marco de un proyecto de investigación sobre los usos y significaciones del guaraní en la historia institucional de una escuela rural. Nos interesa mostrar el modo en que la etnografía en colaboración nos llevó a lugares no esperados ni planificados previamente.

Entre los años 2011 y 2014 se llevó adelante una investigación que caracterizó sociolingüísticamente la zona donde está inserta la escuela (Gandulfo, Miranda & Insaurralde, 2014; Gandulfo, 2015). Los niños participaron activamente de este proceso a partir del cual se desarrolló una segunda investigación sobre la historia de la escuela para poder comprender cómo la situación sociolingüística descrita se había configurado de esa manera. Las preguntas: *¿cómo es que llegamos hasta aquí? ¿cómo es que las cosas se dieron de este modo en esta escuela?* llevaron al planteo del segundo proyecto de investigación en la escuela que se inició en el 2014 y aún continúa.

En el marco de la investigación sobre la historia institucional se puso en primer plano la figura de un soldado muerto en Malvinas que fue alumno de la escuela y cuyo nombre lleva la escuela: “Héroe de Malvinas Soldado Gabino Ruiz Díaz”

Al diseñar las estrategias de indagación para llevar adelante con los niños, se propusieron diferentes alternativas que incluían hacer entrevistas en las casas de los pobladores por parte de los alumnos mayores (como había sido la investigación anterior) y también realizar algún tipo de entrevista en la escuela donde los niños pequeños también participaran. De este modo los maestros propusieron la realización de un panel el día que se recuerda la muerte en combate de Gabino en el cual los niños podrían preguntar sobre la vida del soldado. Esto se constituyó en

una entrevista estructura grupal donde todos los niños de la escuela tuvieron oportunidad de consultar a los panelistas invitados.

Todo este proceso realizado en el marco de la investigación sobre la historia institucional puso en primer plano a este ex alumno muerto en Malvinas, construyendo una figura de gran relevancia para la memoria de los niños, maestros y pobladores. A su vez en esta instancia la madre de Gabino explicitó que el joven también era bilingüe.

Por lo tanto, describiremos el camino recorrido en términos metodológicos, presentamos un fragmento del folleto que produjeron los niños y que finalmente se editó; finalmente mostramos como todo este proceso resitió el modo en que llegamos al guaraní en este contexto a partir de la construcción de un “héroe bilingüe”.

## **2. El camino metodológico y el proceso de focalización en Gabino.**

Describiremos en este apartado cómo fuimos desarrollando la investigación, de qué forma se focalizó en la figura de Gabino y cómo esto contribuyó a la construcción del ex alumno como un “héroe”. El proyecto de investigación sobre los usos lingüísticos del guaraní castellano en la historia institucional de la escuela combinó diferentes estrategias de indagación de un equipo amplio de investigación que incluyó a los maestros y niños de la escuela así como una joven becaria. Así como la directora de la escuela y de la investigación quienes son las autoras de esta ponencia.

El trabajo de campo para este estudio se realizó durante el año 2014, el equipo de la universidad visitó la escuela, el paraje y el pueblo al menos dos a tres veces por mes, y en algunas ocasiones pasando dos o tres días en campo. Las entrevistas que realizaron los niños y las investigadoras, fueron ocasionales, abiertas, y semi estructuradas consultando sobre la historia de la escuela y del paraje según las diferentes posiciones institucionales de los entrevistados. Fueron entrevistados ex maestros, ex directores, ex alumnos, primeros pobladores de la zona que no asistieron a esta escuela, maestros actuales. Algunos de los aspectos indagados fueron: hitos significativos de la institución, personajes, fundadores institucionales, problemáticas y formas de resolverlas, el lugar del guaraní en las prácticas pedagógicas, en la normativa, en la interacción docente-alumnos, docentes-padres y entre alumnos. En el caso de los pobladores también se indagó sobre la historia del paraje.

En la investigación precedente los niños habían realizado entrevistas estructuradas. En este caso, optamos por dos tipos de indagaciones: por un lado, la entrevista estructurada grupal a modo de panel sobre la vida del “héroe de la escuela”, con seis panelistas: dos ex combatientes, dos ex directores de la escuela y la mamá y hermana del “Héroe”. Los niños fueron los encargados de elaborar y realizar las preguntas a los panelistas.

Para ello se distribuyeron las temáticas por ciclo para que los alumnos prepararan con sus maestros una serie de preguntas. El primer ciclo debía hacer las preguntas sobre la infancia y los años de escolaridad; y el segundo ciclo, sobre su juventud, el servicio militar, su participación en la guerra y sobre la imposición del nombre a la escuela. Después se organizaron todas las preguntas en un solo documento a partir del cual los niños seleccionaron las que formularía cada uno en el panel.

Algunas de las preguntas que formularon los niños fueron:

*¿Sabía andar a caballo? ¿a qué edad aprendió?*

*¿Qué comida le gustaba? ¿Trabajaba en la chacra?*

*¿Tenía novia? ¿Era valiente?*

*¿Qué pensó y sintió cuando Gabino se fue a la guerra?*

*¿Qué le había gustado hacer después de la guerra a Gabino?*

*¿Qué armas utilizaban en la guerra?*

*¿Eran maltratados por los jefes?*

*¿Cómo aguantaban la intemperie del lugar que estaban?*

*¿Le tenían bronca a los soldados británicos?*

*¿Dónde están ahora los restos de Gabino? ¿Qué cosas pueden rescatar después de la guerra, a pesar del olvido? ¿Después de la guerra dormían tranquilos?*

Por otro lado, en una jornada de trabajo de campo realizaron entrevistas abiertas con una consigna amplia de indagación que consultaba sobre los recuerdos de la historia de la escuela y del paraje, así como otros tópicos de interés para los niños que surgían en los

intercambios con los pobladores. Se tomó una jornada escolar para esta salida de campo y se organizaron ocho equipos de investigación con los niños de 3er a 6to grado. Se dispuso de 2 camionetas y un auto para trasladar a los niños, intentando abarcar las diferentes zonas del paraje. Los niños realizaron 36 entrevistas a los pobladores en sus casas. Las investigadoras participaron en 28 entrevistas entre individuales y grupales: 15 se realizaron con ex maestros y directores y maestros actuales, dos de ellas en su doble posición de maestro y director; 5 entrevistas con ex alumnos, 3 individuales y 2 grupales con alumnos de la escuela secundaria y del ISFD del pueblo cabecera del Departamento; 1 entrevista grupal con los 3 porteros de la escuela; 5 con pobladores antiguos del paraje.

Finalmente, el equipo de la universidad realizó la búsqueda de fuentes documentales de la escuela, como el libro histórico, los cuadernos de actuación de maestros, registros de inscripción de Jardín de Infantes, libros de actas, cuaderno copiador de notas, libro de firmas, cuadernos de la cooperadora, etc. Se cuenta con unos 37 documentos de las diferentes épocas de la historia de la escuela.

Es importante explicitar que los instrumentos de indagación se fueron diseñando de acuerdo a las posibilidades de los participantes, las necesidades didácticas que plantean los maestros, la pertinencia para la investigación, y algunas cuestiones más que podrían explicarse por los azares que se producen en el campo.

A principio de ese año estábamos planificando cómo sería el trabajo de campo del proyecto de la historia institucional, al mismo tiempo que se diseñaban estrategias de presentación de los resultados de la investigación precedente a la comunidad y a los estudiantes y profesores del ISFD. Estas instancias se realizarían los primeros días de mayo, y los primeros días de julio respectivamente. En medio de estas actividades planeábamos el trabajo de campo para el proyecto de la historia institucional, y se acercaba la fecha del aniversario de la muerte de Gabino que desde el año 2010 se conmemoraba intensamente. Año en que se hace cargo la nueva directora titular de la escuela quién establece una relación interinstitucional con la Fundación Nomeolvides<sup>1</sup> de Mar del Plata, lo cual promueve poner en valor la figura de Gabino y de la causa de Malvinas.

---

<sup>1</sup> La Fundación Nomeolvides está conformada por madres de caídos en la Guerra de Malvinas, veteranos de guerra y civiles que adhieren a la causa "Malvinas". El principal objetivo de la Fundación es promover, fortalecer, resguardar y favorecer la mejora en la calidad de vida de las personas que padecen stress post- traumático y/o trastornos físicos o psíquicos originados en la vivencia de situaciones violentas y la de sus grupos familiares. [www.nomeolvides.org.ar](http://www.nomeolvides.org.ar)

La directora y los maestros organizaban este evento al mismo tiempo que pensábamos qué actividades harían los niños para el trabajo de campo. En este proyecto se pretendía que los niños más pequeños participen de la indagación, sin embargo como los maestros no querían que salgan de la escuela para hacer las entrevistas, pensábamos en invitar a algún poblador antiguo del paraje y realizar una entrevista en la escuela. De este modo, un día viajábamos en el auto en el que las autoras íbamos desde el pueblo a la escuela -donde tantas veces resolvíamos muchos temas, conversábamos sobre los impactos que veíamos, discutíamos sobre cuestiones en la que no acordábamos- se planteó que la escuela estaba organizando un panel para “el día de Gabino”. En ese momento, se nos ocurrió que esa actividad podría funcionar como una entrevista grupal, que los niños podrían armar previamente sus preguntas y que debíamos grabar y/o filmar todo lo que ocurriera. Fue así como “el panel de la vida de Gabino” se enmarcó en el proyecto de la historia institucional de la escuela.

Se realizó el panel el 28 de mayo de 2014. En una mesa larga donde siempre se ubicaba el espacio que oficiaba de escenario en las fiestas escolares, se sentaron los seis panelistas: hacia la izquierda los dos ex combatientes que fueron sus compañeros; en el centro dos ex directores de la escuela, la directora fundadora de la época en que Gabino fue alumno y el director que fue el responsable de llevar adelante la gestión del cambio de nombre de la escuela; y hacia la derecha la mamá y hermana de Gabino. La participación de todos los niños, desde los más pequeños a los mayores, fue incesante. Preguntaron a todos los panelistas, diferentes preguntas según a quiénes se dirigían y según los intereses de los niños. No paraban de hacer sus preguntas durante una hora y media aproximadamente. Incluso cuando dieron por terminado el panel, los niños decían que tenían más preguntas para hacer.

Luego del panel, y de las presentaciones que los niños hicieron de los resultados de la investigación anterior, se planteó que se podrían presentar avances de la investigación de la historia al año siguiente en la conmemoración de Gabino, en mayo del 2015. Con este objetivo se plantearon algunas estrategias de análisis del material en vistas al próximo año.

Describimos algunas de las estrategias analíticas que fuimos desarrollando y según quiénes fueron los responsables de llevarlas adelante. El panel fue video grabado y luego las investigadoras se encargaron de hacer la transcripción. Los maestros establecieron unas categorías que respondían a las diferentes etapas de la biografía de Gabino y luego de su muerte, a partir de las cuales analizarían con los niños el material con los diferentes testimonios: la infancia – la escuela – el servicio militar – la guerra – la imposición del nombre de la escuela.

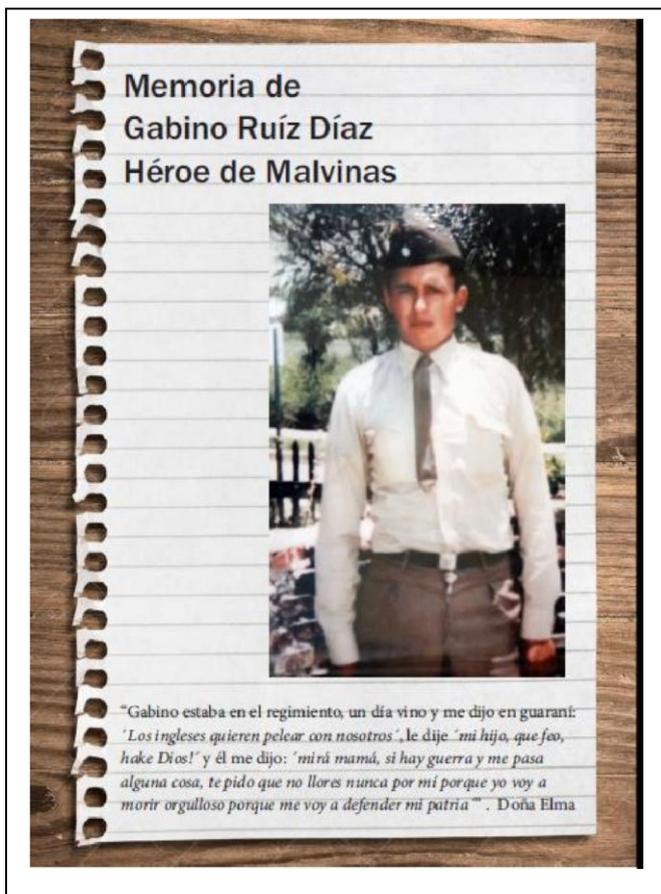
Estas categorías estaban de algún modo pre concebidas al invitar a los panelistas ya que podrían brindar información sobre los diferentes aspectos que se proponían. Por lo tanto, se propuso a los maestros una vez que recibieron las copias de las transcripciones, leer el material con los niños buscando información para cada una de las categorías propuestas. Este procedimiento ya lo habían practicado cuando analizaron el material de la investigación precedente, por lo tanto, esta vez no se dieron mayores sugerencias sobre cómo hacerlo.

En la segunda parte del año, no se trabajó mucho sobre este material, pero se retomó con fuerza al inicio del año siguiente, en vistas a preparar la presentación para la conmemoración del 28 de mayo. Los maestros dividieron las tareas. Sexto grado trabajaría en primer término el material leyéndolo y sacando la información correspondiente a cada etapa. Luego, pasarían la información a los niños de quinto grado que debían encarar la escritura que se incluiría en un folleto que contuviera toda la información. A su vez los niños de cuarto grado realizaron otra tarea, el maestro les pidió que cada uno escribiera: “¿qué significa Gabino para vos?” Los niños produjeron largos textos en los cuales planteaban a modo de ítems las diferentes cuestiones que consideraban que el soldado significaba para ellos.

*Gabino es para mí un héroe porque tuvo el valor de ir a la guerra y defender nuestra Patria (Araceli, 9 años)*

*Gabino es para mí un héroe que se fue a la guerra a dar la vida por nosotros con tan solo 18 años (Daiana, 9 años)*

*... algunos volvieron y otros dieron sus vidas por las Malvinas como él. (Yoni)*



En este proceso de escribir el folleto cobró forma una nueva categoría que se agregó a las que ya se habían establecido, incorporándose como el último capítulo "el legado de Gabino". Según el testimonio de la maestra de 5to grado, ella fue quién incluyó ese apartado. Este apartado final junto con los textos que los niños de 4to grado habían escrito daba forma y contenido a la figura del "héroe de la escuela".

El folleto cobró forma y de manera artesanal en un procesador de texto, la hija de una de las maestras le ayudó a transcribir lo que

produjeron los niños con un formato

simple, que pudieron imprimir y hacer unas cuentas fotocopias para poder presentar y entregar en la feria del libro de un pueblo vecino que participaron en abril. El folleto de ocho páginas sintetizaba los rasgos sobresalientes de cada etapa: "Gabino, un niño de la Elisa", "Gabino en la escuela", "El llamado al servicio militar", "Gabino en la guerra de Malvinas", "Imposición de su nombre a la escuela" y "Nos dejó su legado".

En la primera semana de mayo de aquel año, la investigadora visitó la escuela para ver el avance del trabajo, ya que habían quedado que el equipo de la universidad se encargaría de editar el folleto con mejor calidad y más cantidad de ejemplares para la fiesta del 28 de mayo.

Al llegar a la escuela, los niños repitieron la presentación que habían realizado en la feria del libro y que harían el 28 de mayo, querían el visto bueno de la investigadora, que literalmente había quedado impactada con el trabajo y producción que habían realizado los niños y sus maestras. La presentación incluía todo lo escrito en el folleto pero incluía también los aspectos metodológicos del trabajo así como la lectura de varios textos de los niños de 4to grado respondiendo en primera persona "qué significa Gabino para vos".

Finalmente en la fiesta del 28 de mayo, y también en junio en la feria provincial del libro en la ciudad de Corrientes, los niños presentaron su trabajo y entregaron copias del folleto.

Por su parte, los alumnos y profesores de la escuela secundaria del paraje estaban también presentes en la fiesta del 28 de mayo. Los adolescentes del secundario habían sido los investigadores del proyecto de investigación precedente, y del trabajo de campo del proyecto de la historia institucional. En ese marco, estaban realizando entrevistas para un proyecto de articulación con la escuela primaria que estaban iniciando justamente en esa fecha, porque sería también sobre la vida de Gabino<sup>2</sup>.

### **3. ¿Cómo focalizamos en Gabino?**

Creemos que hoy podemos ver la focalización como un proceso no deliberado pero sí, un proceso que se fue desarrollando a medida que se tomaban decisiones que tenían sentido para todos. Para la escuela en el marco del acto conmemorativo de Gabino del 28 de mayo, para la investigación en cuanto al diseño de estrategias de indagación validas para producir información relevante para la reconstrucción de la historia institucional. La definición del panel como una entrevista abierta, con preguntas que los niños de todos los grados podían hacer, ponían en primer término los intereses que los niños formulaban a través de esas preguntas a los diferentes protagonistas del panel que podían responder a las áreas de indagación que los maestros habían definido previamente al invitar a esas personas a participar del panel.

Luego, el proceso de análisis se inició en la segunda parte del año, sin embargo, no se avanzó suficientemente ese año para alcanzar una producción. Al año siguiente y con motivo de nuevo de la conmemoración del 28 de mayo, se avanzó en el análisis y se produjo un folleto que sería presentado en la fiesta.

---

<sup>2</sup> A principios de este año realizamos un taller de análisis de las entrevistas con los estudiantes y profesores de la escuela secundaria, que les aportara al proyecto de articulación entre ambas escuelas que tiene como propósito producir un corto de ficción sobre la vida de Gabino y consideran que necesitan mayor información del contexto histórico e institucional de su vida para poder desarrollar este proyecto.

Todo este proceso metodológico derivó en ensalzar aún más la figura de Gabino como un “héroe”. Los niños planteaban preguntas que de algún modo acercaban al joven a las vivencias cotidianas de ellos mismos, como por ejemplo qué comida le gustaba, o a qué jugaba cuando era niño. La directora de la época en que Gabino fue a la escuela insistía en lo aplicado que era el niño y como cumplía sus tareas, tan exagerado era su planteo que podría despertar sospechas en cualquier persona, mientras los testimonios de maestras de la época expresan que era un niño

“cabezudo” y muy travieso. Asimismo su camarada de batalla, lo describe como alguien valeroso y detalla el momento en que murió en batalla, sin embargo, también escuchamos otros testimonios que expresan que es muy difícil haber sido testigo del momento preciso de la muerte del soldado. Los detalles estarían indicando los aspectos a resaltar del “héroe” y las expectativas del modelo que se pretende crear tal vez como ejemplo para los niños, o también como símbolo de la escuela y la comunidad.

La figura de un “héroe” conlleva tres grandes momentos típicos de los ritos de paso y que se repiten en la construcción del mito. El héroe parte de una vida común, de la cuál es llamado para realizar una hazaña o pasar algún tipo de prueba, luego regresa a la misma vida pero con la transformación de quién ya no es alguien común, y con la posibilidad de otorgar parte de su nueva fuerza o dones (Campbell, 1959). En nuestro caso, Gabino podría entonces ser un “héroe” que no regresa vivo del campo de batalla que lo hizo héroe, sino que vuelve como un legado que se hace presente en la escuela, en la comunidad, y que los niños dan contenido

**Nos dejó su legado**

Gabino está entre nosotros, su ejemplo de lucha y entrega, hasta dar su vida por la Patria, es la luz que nos guía.  
Su sangre derramada no fue en vano: en ésta escuela que fue su casa, nos acompaña todos los días guiándonos en solidaridad, en amistad, en unión, en sana convivencia, en amor a la Patria.



Cada uno de nosotros, asumimos el compromiso de mantener vivo su recuerdo y hacer que la causa de Malvinas permanezca en cada corazón, sin detenerse jamás.



Este material fue elaborado en el marco de un proyecto de investigación en colaboración sobre la historia institucional de la escuela (2014-2016), llevado adelante por los niños y maestros junto con un equipo de investigación de la UNNE.

28 de mayo de 2015 - Escuela N° 216 - Colonia La Elisa - San Roque - Corrientes

con lo todo el proceso de trabajo realizado, pero también con las expresiones respecto de quién es Gabino para ellos hoy.

#### 4. ¿Dónde quedó el guaraní?

La investigación pretendía responder cómo se había configurado la situación sociolingüística actual y con ese objetivo se planteó hacer un estudio de la historia institucional de la escuela. En ese proceso se tomaron diferentes aspectos que guiaban la indagación. La vida de Gabino, el legado así como el cambio de nombre de la escuela ocupó un lugar importante; también otras cuestiones, como por ejemplo el edificio de la escuela, donde estuvo, cuando se construyó el edificio actual; la fiesta del 20 de junio que celebra la fecha de fundación de la escuela y se convirtió en una fiesta comunitaria de gran relevancia para todos, entre otros temas.

Respecto al guaraní, podríamos establecer dos procesos simultáneos y convergentes. Por un lado, el proceso de “habilitación del guaraní” que se dio a partir de la investigación precedente. Lo cual produjo diferentes movimientos en la escuela y el paraje, desde usar más el guaraní en situaciones en las que antes no se escuchaba, o el reconocimiento de sí como personas o como una comunidad bilingüe (Gandulfo, 2013).

Por otro lado, la madre de Gabino contó en el panel realizado en la escuela que en el momento en que su hijo se despide de ella para ir a la guerra, las últimas palabras de Gabino yéndose a Malvinas fueron en guaraní. Según los testimonios de los maestros la mamá de Gabino no había hecho este comentario antes. Sin embargo, en esos años se había filmado un documental<sup>3</sup> donde ella también mencionaba este hecho.

*Gabino estaba en el regimiento, un día vino y me dijo en guaraní ‘Los ingleses quieren pelear con nosotros’, le dije ‘mi hijo, que feo, hake Dios!’ y él me dijo: ‘mirá mamá, si hay guerra y me pasa alguna cosa, te pido que no llores nunca por mí porque yo voy a morir orgulloso porque me voy a defender mi patria.*

(Madre de Gabino, 28 de mayo 2014)

---

<sup>3</sup> “Héroe Corriente” de Miguel Monforte que cuenta la vida de Gabino, de Julio Aro (presidente de la Fundación Nomeolvides) y otros ex combatientes de Malvinas.

De este modo, en este proceso de emergencia del bilingüismo, la madre de Gabino lo resitúa también como un joven guaraní hablante. Por su parte, los niños junto con sus maestros construyen y dan contenido al “regreso” de Gabino como lo que trae después de su muerte como legado, como posibilidades de dones que el héroe también bilingüe puede seguir entregando a su comunidad en la memoria de niños, maestros y pobladores.

## 5. Bibliografía

Gandulfo, Carolina (2013) *Informe Final Proyecto N° 1364 “Caracterización sociolingüística en una zona de contacto guaraní - castellano en Corrientes, por parte de niños, estudiantes y maestros”* Instituto Superior Juan García de Cossio, San Roque. Convocatoria 2011 Instituto

Nacional de Formación Docente. Disponible en:

<http://dgescorrientes.net/investigacion/inicio/producciones-jurisdiccionales-2/>

Gandulfo, Carolina. (2015). Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina. *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 23 (96), Este artículo forma parte del número especial Etnografía y sociolingüística de la interacción editado por Ana Inés Heras y Virginia Unamuno.

Gandulfo, Carolina; Miranda, Mabel; Insaurrealde Lilian (2014) “La investigación como estrategia didáctica” *Revista Novedades Educativas* N° 281, mayo 2014, año 26.

Campbell, Joseph (1959) *El héroe de las mil caras. Psicoanálisis del mito*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.